

非漢字文化圏の言語・モンゴル語に入った漢語起源の語彙

東外大モンゴル語
温品 藤三

1. 日本語の「～子」の意味は？

- ① 椅子 ② 帽子 ③ 扇子 ④ 格子
- ⑤ 冊子 ⑥ 骨子 ⑦ 様子

中国語の辞書での説明は？ 「子」zi (名詞～～の後につけて名詞を作る)

2. 漢字文化圏とは --- 漢文化・漢字文化の影響が大

- 1) 漢字が公用文字として使用されたことがある
- 2) その言語の語彙において、漢語起源の単語の割合が大
朝鮮語(韓国・北朝鮮) / ベトナム語 / 日本語

モンゴルは？ { 公用文字としての使用
漢語語彙の割合、小

3. モンゴル語の中にも漢語語彙あり。

古い時代に入ったもの。現代モンゴル人は外来語と意識せず。

1) 形による分類

- 元の漢語が、漢字1つ /la:/ ろうそく 「蠟 là」
- /lo:/ 龍(りゅう) 「龍 lóng」
- /dziŋ/ 重さ 「斤 jīng」
- /saŋ/ _____ 「倉 cāng」

⇓ 用例

- { nom-i:ŋ saŋ 図書館 Xu:xədi:ŋ saŋ 児童基金 }
- { ug-i:ŋ saŋ 語彙 saŋ-gi:n ja:m 財務省 }

② 元の漢語が漢字2つ

▷ 「～子」⇒ /～dz/ か /～s/ になる

/bo: dz/ 蒸し肉饅頭 ≡ 「包子」 bāozi
 /goan dz/ 食堂 「館子」 guanzi
 /tai dz/ 舞台 「臺子」 tái zi
 /dang s/ 帳簿、口座 「檔子」 dàng zi
 /jan dz/ 1. ようす、かつう、かたち 「様子」 yangzi
 2. しるい、「～とおひ」

×モ

「館子」

「台」

2) 「食・衣・住」関連の語彙

/baĩtsa: / キヤベツ 「白菜」 bǎi cài
 /bo: w / 菓子、クッキー 「餡餅」 bōbo
 /da: wo / 布・シーツ 「大布」 dà bù
 /tsonx / 窓 「窗戸」 chuāng hù
 /jandəŋ / 煙突 「烟筒」 yān tǒng
 /indu: / アイロン 「熨斗」 yùn dòu
 /je: wəŋ / 月餅 「月餅」 yuè bǐng

付録

万葉仮名方式のモンゴル語表記 (漢字音訳)

§1 (一1二~1六) 3

§1 (一1二~1六) ⁽¹⁾成吉思 ^(中)合罕訥 ⁽³⁾忽札兀兒 ^(イ)迭額舌列
 名 皇帝的 根源 上
 Činggis qahān-nu huja'ūr de'ēre
 チンギス 可汗の 源祖は 上なる

騰格舌理 ⁽⁴⁾額扯 ⁽⁵⁾札牙阿禿 ⁽⁶⁾脱舌列克先 ⁽⁷⁾孛兒帖赤那 ⁽⁷⁾阿主兀
 天 如 命 有的 生丁的 蒼色 狼 有
 tenggeri-eče jaya'ātu töregsen börte čino aju'ū.
 天神 よりの 定めをもって 生れた 灰白色の 狼 であった。

⁽⁸⁾格兒該 ⁽⁹⁾亦訥 ⁽¹⁰⁾中豁埃 ⁽¹¹⁾馬舌蘭勛 ⁽¹¹⁾阿只埃 ⁽¹²⁾騰汲思 ⁽¹³⁾客禿勒周 ⁽¹⁴⁾亦舌列罷
 妻 他的 慘白色 鹿 有来 水名 渡着 来了
 gergei inu qo'āi maral aji'āi. Tenggis ketüljü irebe.
 妻は一その 淡黄色の 牝鹿 であった。 テンギス河を 渡って 来た。